

INTISARI

Terjemahan Buku *Beetooben Kodomo no Denki Zenshuu* (Bab12-16)

Karya Hamano Masao

Iqbal YahyaHaidar Wibowo

Tugas akhir ini merupakan terjemahan bab 12-16 dari buku berjudul *Beetooben Kodomo no Denki Zenshuu* (Bab12-16) Karya Hamano Masao. Buku ini menceritakan kisah hidup Beethoven sebagai musisi besar dunia. Bagian buku yang diterjemahkan dalam TA ini adalah bab 12-16. Bab 12 -16 berisi tentang kisahBeethoven sebagai musisi muda yang memulai kehidupannya di kota para musisi, yaitu di Wina, Austria, hingga mencapai masa suksesnya.

Buku Biografi ini dipilih sebagai materi terjemahan dalam Tugas Akhir ini karenabuku ini menceritakan kehidupan Beethoven yang meskipun mengalami berbagai masalah namun mampu meraih kesuksesan.Kisah ini diharapkan dapat menjadi contoh pembelajaran bagi para pembaca.

Dalam proses penerjemahan buku ini, terdapat berbagai macam kesulitan, di antaranya terdapat banyak pola kalimat yang sulit untuk diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Oleh karena itu,diperlukan usaha yang keras untuk mencari padananyang sesuai dalam bahasa Indonesia agar mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : Biografi, Beethoven, Penerjemahan

ABSTRACT

The Translation of a Book Entitled *Beetooben Kodomo no Denki Zenshuu* (Chapter 12-16)

By Hamano Masao

Iqbal YahyaHaidar Wibowo

The final paper is a translation of chapter 12-16 from a book entitled *Beetooben Kodomo no Denki Zenshuu* by Hamano Masao. This book tells about life of Beethoven, the great musicians. Parts of the book translated are chapters 12-16. Chapter 12-16 tell stories about the life of Beethoven as a young musician who started his life in the city of musicians in Vienna, Austria, until reaches its successful time.

This Biography is chosen as a translation material in this final project because this book tells the life of Beethoven who has been able to achieve success despite facing difficulties in his life. It is expected that readers can learn about life through the story in this book.

In the process of translating this book there are various kinds of difficulties. These difficulties include many grammatical patterns that are difficult to translate. Therefore it takes a hard effort to find a suitable match in Indonesia language to be easily understood by the reader.

Key word : Biography, Beethoven, Translation

要約

浜野政雄『ベートーベン子どもの伝記全集』の第十二章から第十六章の翻訳

イクバル・ヤイア・ヘーダー・ウィボーオ

この卒業制作は『ベートーベン子どもの伝記全集』という本の^{ほんやく}翻訳である。『ベートーベン子どもの伝記全集』の内容はベートーベンの偉大な音楽家の人生について語る。この本を翻訳された部分は第12章から第16章までである。第12課－16課は若いころのベートーベンのウィーンでの最初の生活を語っている。

この本を選んだ^{りゆう}理由は、この本の中にベートーベンの若いころがさまざまな問題があったにもかかわらず成功できたという話があるからである。読者がこの本の翻訳でいろいろなことを学ぶことができることを期待している。

翻訳する間に、生じた問題は、この本に訳しにくい文型がたくさんあることであった。読者に本の内容がうまく伝わるように苦心した。

キーワード : ベートーベン、伝記、翻訳